



# Universidad Nacional de Rosario

ROSARIO, 24 JUN 2013

VISTO el expediente nº 75.412, relacionado con el Acuerdo Específico celebrado entre la Escuela Nacional Superior de Arquitectura y de Paisaje de Burdeos, Talence Cedex, Francia y la Universidad Nacional de Rosario, ciudad de Rosario, provincia de Santa Fe, República Argentina, el 06 de diciembre de 2012, y

## CONSIDERANDO:

Que el aludido Acuerdo tiene como objeto desarrollar un programa de intercambio y cooperación en todas las áreas académicas ofrecidas por ambas Instituciones.

Atento el Inf.C.Pr. nº 122/13 de Dirección General de Contabilidad y Presupuesto, de fecha 23 de mayo de 2013 y la providencia de Asesoría Jurídica del 30 de mayo de 2013.

Teniendo en cuenta la intervención de las Secretarías Privada, Académica, de Relaciones Internacionales, de Posgrado y de Economía y Finanzas.

Por ello,

EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

## RESUELVE:

ARTICULO 1º.- Aprobar el Acuerdo Específico celebrado entre la Escuela Nacional Superior de Arquitectura y de Paisaje de Burdeos, Talence Cedex, Francia y la Universidad Nacional de Rosario, ciudad de Rosario, provincia de Santa Fe, República Argentina, que forma parte de la presente.

ARTICULO 2º.- Inscríbase, comuníquese y archívese.

RESOLUCION N°

2290 / 2013

Sid

Prof. Odont. HECTOR DARIO MASIA  
SECRETARIO GENERAL  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

Prof. DARIO MAIORANA  
Rector

ES COPIA

Stella Maris Castillo  
Infraestructura Administrativa



UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO  
FACULTAD DE ARQUITECTURA  
PLANEAMIENTO Y DISEÑO  
RIOBAMBA 220 Bis - 2000 ROSARIO  
TEL. (0341) 480-8531/5  
REPÚBLICA ARGENTINA

ACUERDO ESPECÍFICO ENTRE LA  
ESCUELA NACIONAL SUPERIOR DE ARQUITECTURA Y DE PAISAJE DE BURDEOS,  
FRANCIA, Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO, ARGENTINA.

Conste por el presente documento, el Acuerdo Específico que celebran, de una parte la Escuela Nacional Superior de Arquitectura y Paisaje de Burdeos, Francia, debidamente representada por su Director, Martin Chénot, con domicilio legal en 740 cours de la Libération - BP 70109 33405 Talence cedex Francia, y, de otra parte, la Facultad de Arquitectura, Planeamiento y Diseño de la Universidad Nacional de Rosario, Argentina, a través de su Rector, el Prof. Darío Maiorana, con domicilio legal en Maipú 1065 de la Ciudad de Rosario, en los términos y condiciones siguientes:

### CLÁUSULAS

#### CLÁUSULA PRIMERA: DEL OBJETIVO

El presente Acuerdo tiene como objeto desarrollar un Programas de Intercambio y Cooperación en todas las áreas académicas ofrecidas por ambas instituciones. El programa de intercambio puede incluir:

- Estudiantes de Grado y Postgrado
- Profesores, Investigadores
- Colaboración en Investigaciones.
- Actividades de Grado y Postgrado.

7 MC

2290 / 2013



UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO  
FACULTAD DE ARQUITECTURA  
PLANEAMIENTO Y DISEÑO  
RIOBAMBA 220 Bis - 2000 ROSARIO  
TEL. (0341) 460-8531/5  
REPÚBLICA ARGENTINA

- Programación conjunta de talleres, asignaturas de grado; asignaturas de postgrados, maestrías y doctorado.
- Proyectos de Investigación.
- Intercambio de información entre las Bibliotecas de ambas instituciones.

#### CLÁUSULA SEGUNDA: DEL PROGRAMA DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

- II.1 El intercambio de estudiantes tendrá dos modalidades posibles. La primera estará destinada al cursado regular de un semestre en la institución contraparte de aquélla a la que pertenece el alumno. La segunda estará destinada a la realización de cursos o talleres cortos e intensivos, "Workshops", compartidos por ambas instituciones o exclusivos de una de ellas, la modalidad de los cuales será definida cada año por los responsables científicos (coordinadores) del presente Acuerdo Específico.
- II.2 Las candidaturas deberán ser presentadas por las Instituciones de origen de los candidatos.
- II.3 Los candidatos al programa de intercambio (estudiantes) deberán poseer conocimiento del idioma en el cual las clases serán dadas.
- II.4 El desempeño académico de los estudiantes será evaluado por los profesores de la Institución anfitriona de acuerdo con sus propias normas vigentes. Las materias a cursar en la institución anfitriona serán fijadas en un "contrato estudiante" que deberá ser aprobado por ambas instituciones
- II.5 La Institución de origen reconocerá la validez de la evaluación realizada por los profesores de la Institución anfitriona
- II.6 Para que las solicitudes de los candidatos sean consideradas en la Institución anfitriona, aquellos deberán presentar toda la documentación exigida por dicha Institución en el período

9 he

2290 / 2013

ES COPIA

Stella Maris Castillo  
Futura Administrativa



UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO  
FACULTAD DE ARQUITECTURA  
PLANEAMIENTO Y DISEÑO  
RIOBAMBA 220 Bis - 2000 ROSARIO  
TEL. (0341) 480-8531/5  
REPÚBLICA ARGENTINA

exigido por ella. La documentación exigida y las instrucciones serán parte integrante del conjunto de informaciones que estará disponible en cada Institución para los candidatos interesados.

- II.7 Los estudiantes permanecerán matriculados en sus Instituciones de origen, en la cual pagarán todos los aranceles, incluidas las mensualidades y estarán exentos de los pagos de aranceles y mensualidades en la Institución anfitriona.
- II.8 El número máximo de estudiantes de intercambio es de cuatro por cada institución. Los estudiantes podrán efectuar el intercambio durante uno o dos semestres consecutivos.

### CLÁUSULA TERCERA: DEL PROGRAMA DE INTERCAMBIO DE PROFESORES E INVESTIGADORES

Del intercambio de profesores.

- III.1 Cada año, ambas instituciones podrán enviar a la institución contraparte un determinado número de profesores y/o investigadores para que realicen diversas actividades académicas, las que deberán ser establecidas previamente entre las instituciones.
- III.2 Dichas actividades académicas tendrán como objetivo enriquecer o reforzar los cursos de los programas de estudio a nivel de pregrado o postgrado.
- III.3. El período y la duración máxima y mínima de intercambio para profesores, e investigadores y será definido de acuerdo con cada situación y deberá ser de interés mutuo.
- III.4 En cumplimiento de este acuerdo, los profesores e investigadores de intercambio se atendrán a la normativa vigente en la Universidad de acogida.
- III.5 Los profesores participantes mantendrán su vínculo laboral con la institución de origen.

7 MC

2290 / 2013

ES COPIA  
Stella Maris Castillo  
Infraestructura Administrativa



UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO  
FACULTAD DE ARQUITECTURA  
PLANEAMIENTO Y DISEÑO  
RIOBAMBA 220 Bis - 2000 ROSARIO  
TEL. (0341) 480-8531/5  
REPÚBLICA ARGENTINA

#### CLÁUSULA CUARTA: DE LAS OBLIGACIONES

- IV.1 Los gastos de alojamiento, transporte, como así también las personales, serán responsabilidad de los alumnos, profesores e investigadores.
- IV.2 Las Instituciones anfitrionas deberán, en la medida de lo posible, prestar asistencia al alumno visitante en lo que se refiere a alojamiento.
- IV.3 Estudiantes, profesores e investigadores en intercambio deberán poseer seguro de salud internacional válido en el periodo de las actividades de intercambio.
- IV.4 Ambas instituciones realizarán esfuerzos para obtener recursos financieros de las instituciones o de las agencias de fomento para financiar las actividades en cuestión.

#### CLÁUSULA QUINTA: DE LA COORDINACIÓN

- V.1 A fin de ejecutar y cumplir las metas del presente Acuerdo, cada institución, designará una persona de su cuerpo de profesores, para coordinar el desarrollo y la conducción de las actividades conjuntas. Esas personas serán los contactos a través de los cuales cada Institución podrá presentar propuestas para las actividades a establecer.
- V.2 Los coordinadores serán igualmente responsables de la evaluación de las actividades cubiertas por este Acuerdo y lo harán según las prácticas establecidas a tales fines en cada Institución.
- V.3 Para el mejor cumplimiento del presente Acuerdo Específico, las partes designan como coordinadores a los siguientes Profesores:  
Por la ensapBx el Arq. Carlos Gotlieb  
Por la FAPyD – UNR el Arq. Emilio R. Maisonnave  
Por la FAPyD – UNR el Arq. Manuel Fernández de Luco

7  
ME  
2290 / 2013

ES COPIA

Stella Maris Castilla  
Técnica Administrativa



UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO  
FACULTAD DE ARQUITECTURA  
PLANEAMIENTO Y DISEÑO  
RIOBAMBA 220 Bis - 2000 ROSARIO  
TEL. (0341) 480-8531/5  
REPÚBLICA ARGENTINA

**CLÁUSULA SEXTA: DE LA VIGENCIA Y DE LA RESCISIÓN**

- VI.1 Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que la última firma sea colocada y tendrá una vigencia de 4 (cuatro) años a partir de entonces, pudiendo ser ampliado o sufrir enmiendas, mediante acuerdo mutuo entre las partes, comunicada por escrito.
- VI.2 El Acuerdo podrá ser rescindido por iniciativa de las Instituciones involucradas mediante comunicación por escrito de la parte denunciante, cuyos efectos tendrán lugar a partir de los 90 (noventa) días de la recepción de la denuncia.
- VI.3 La extinción del Acuerdo no deberá impedir la finalización de las actividades ya en marcha en el ámbito del mismo.

En prueba de conformidad con los términos de las cláusulas anteriores, los representantes de la Escuela Nacional Superior de Arquitectura y Paisaje de Burdeos, Francia y de la Universidad Nacional de Rosario, Argentina, firman 4 ejemplares de un solo tenor y a un solo efecto, 2 en francés y 2 en español.

Firmado en Rosario - Argentina el ..... 6 de diciembre ..... del año dos mil doce.-

  
**Martin CHENOT**  
Director de la Ecole  
Nationale Supérieure D'  
Architecture et de Paysage  
de Bordeaux

  
**Rector de la Universidad  
Nacional de Rosario**  
Prof. DARIO P. MAIORANA  
Rector  
Universidad Nacional de Rosario  


2290 / 2013



ACCORD-CADRE ENTRE L'UNIVERSITÉ NATIONALE DE ROSARIO -  
ARGENTINE -  
ET L'ECOLE NATIONALE SUPERIEURE D'ARCHITECTURE ET DE PAYSAGE  
DE BORDEAUX, FRANCE

L'Université Nationale de Rosario (U.N.R.), dont le siège se situe au 1065 de la rue Maipú de la ville de Rosario – BP.S2000CGK, province de Santa Fe, République Argentine, représentée dans cet acte par Monsieur le Recteur Prof. Darío Maiorana;

et

*supérieure*  
l'Ecole Nationale d'Architecture et de Paysage de Bordeaux, en France, dûment représentée par son directeur, Martin Chénot, ayant son siège social au 740, Cours de la Libération - 70109 BP 33405 Talence cedex France,

dans l'objectif d'un intérêt réciproque, les contractants se mettent d'accord pour signer le présent ACCORD-CADRE qui respectera les clauses suivantes :

**CLAUSE I. - BUT :** Cet accord a pour objet l'établissement et le développement de relations de coopération internationale entre les deux Institutions au moyen de la collaboration académique, scientifique et culturelle.

**CLAUSE II. - TYPES DE COOPÉRATION :** La coopération entre les deux institutions pourra se développer sous une des modalités suivantes :

1. Échange d'informations et y compris l'échange entre les bibliothèques des institutions respectives.
2. Échange de personnels enseignants et de chercheurs pour participer à des cours offerts dans les institutions respectives.
3. Échange d'étudiants entre les deux institutions
4. Développement ou participation dans des séminaires, des colloques ou des symposiums.
5. Développement d'études conjointes de recherches.
6. Développement de programmes et de plans d'études conjoints.
7. Accès à des équipes et à du matériel spécifique.
8. Visites de courte durée.
9. Promotion des études universitaires et post-universitaires.
10. Réalisation des activités de coopération convenues entre les deux parties.

**CLAUSE III. - DOMAINES DE COOPÉRATION :** La coopération sera développée dans les domaines communs aux deux institutions.

Le personnel mis à disposition par l'une des Universités pour participer aux activités organisées devra être accepté par l'autre partie sous les principes stricts d'aptitude professionnelle.

MC

2290 / 2013



ES COPIA

Les activités impliquées dans le présent accord seront concrétisées dans des programmes ou  
Stella de Capo Castillo seront institués par conventions ou avenant spécifiques.

#### CLAUSE IV. - CONVENTIONS SPÉCIFIQUES :

Les conventions ou avenants spécifiques devront contenir :

- 1-Description du programme ou du projet.
- 2-Designation des responsables et des participants de chaque institution.
- 3-Durée du programme ou du projet.
- 4-Précision des recours financiers prévus pour couvrir les frais relatifs au programme ou au projet et de la façon d'administrer les fonds.
- 5-Prévisions pour le logement des responsables, des participants et des invités.

#### CLAUSE V. - CONDITIONS FINANCIÈRES :

Étant donné que cet accord n'implique aucun engagement financier pour les institutions signataires, chaque programme, avenant ou projet devra préciser les spécifications détaillées des engagements financiers des parties.

Sauf dispositions contraires, le développement des programmes ou des projets sera soumis aux fonds existants dans le cadre des Accords Internationaux.

Au cas où le programme ou le projet serait susceptible de produire des résultats économiques, la participation des Institutions signataires sera établie par avenant

#### CLAUSE VI. - RECONNAISSANCE : En cas des programmes d'études conjoints ou d'échange d'étudiants, la reconnaissance des études conforme à la réglementation en vigueur pour chacun des parties sera respectée.

#### CLAUSE VII. - FAÇON DE DISPOSER DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE :

Toute l'information qui résulte des activités conjointes réalisées sous cet accord, sera à la disposition des deux parties. Elles répondront pour la partie française à la législation en vigueur sur la propriété intellectuelle.

#### CLAUSE VIII. - INFORMATION CONFIDENTIELLE : Tout type d'information de nature confidentielle résultante de cet Accord devra être protégé conformément aux lois des pays co-signataires.

#### CLAUSE IX. - VALIDITÉ ET DURÉE :

- a) Cet Accord aura une durée de QUATRE (4) ans à partir de la date de sa signature par les 2 co-contractants, conformément aux dispositions statutaires des parties. Il pourra être renouvelé par tacite reconduction.
- b) Cet accord pourra être résilié par chacune des parties intéressées. Cette résiliation devra être présentée par écrit et au moins SIX (6) mois à l'avance, en ne donnant pas lieu à aucune indemnisation.
- c) La résiliation n'atteindra pas les programmes ou les projets mis en exécution qui ne soient pas expressément résiliés par les parties.

#### CLAUSE X. - COORDINATION : Chaque partie nommera, dans un délai de TROIS (3) mois au maximum, un comité, une commission ou une personne responsable qui coordonnera et contrôlera les activités qui auront lieu dans le cadre du présent accord

Y MC

2

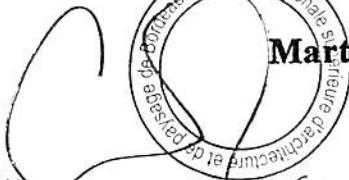
2290 / 2013

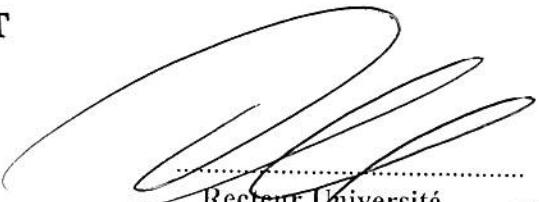
**ES COPIA**

**CLAUSE XI. - JURIDICTION :** Toute question portant sur l'interprétation et à l'exécution de cet Accord sera résolue d'une façon consensuelle entre les parties. Si ceci n'est pas possible, les parties seront soumises aux principes du Droit International.



Cet accord est présenté en QUATRE (4) exemplaires identiques et à cet effet, dans la ville de Rosario, Province de Santa Fe, République Argentine, le **6 décembre 2012**, deux originaux seront remis à chacun des co-signataires.

  
**Martin CHENOT**  
Ecole nationale supérieure  
d'Architecture et de Paysage de Bordeaux  
.....  
Directeur l'Ecole Nationale d'Architecture  
et de Paysage de Bordeaux

  
Recteur Université  
Nationale de Rosario

Prof. DARIO P. MAIORANA  
Rector  
Universidad Nacional de Rosario

